Porównanie tłumaczeń I Kronik 5:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to naczelnicy domu ich ojców: i\* Efer, i Jiszei, i Eliel, i Azriel, i Jeremiasz, i Hodawiasz, i Jachdiel, dzielni wojownicy, ludzie sławni, naczelnicy domu ich ojców.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto naczelnicy rodów ich ojców: Efer, Jiszei, Eliel, Azriel, Jeremiasz, Hodawiasz i Jachdiel, dzielni wojownicy, ludzie wielkiej sławy, naczelnicy rodów swoich ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto *są* naczelnicy domów ich ojców: Efer, Jiszi, Eliel, Azriel, Jeremiasz, Hodawiasz i Jachdiel, dzielni wojownicy, ludzie sławni, naczelnicy domu swoich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A cić są książęta domów ojców ich: Efer i Jesy, i Elijel, i Azryjel, i Jeremijasz, i Hodawijasz, i Jachdyjel, mężowie bardzo mocni, mężowie sławni, książęta domu ojców swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I te były książęta domu rodu ich: Efer i Jesi, i Eliel, i Ezriel, i Jeremia, i Oddja, i Jediel - mężowie barzo mocni i możni i sławni wodzowie w familiach ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto naczelnicy ich rodów: Efer, Jiszi, Eliel, Azriel, Jeremiasz, Hodawiasz i Jachdiel, dzielni wojownicy, ludzie sławni, naczelnicy swoich rodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to są naczelnicy ich rodów: Efer, Jiszei, Eliel, Azriel, Jeremiasz, Hodawiasz i Jachdiel, mężowie rycerscy, ludzie sławni, naczelnicy ich rodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naczelnikami ich rodów byli: Efer, Jiszi, Eliel, Azriel, Jeremiasz, Hodawiasz i Jachdiel, dzielni wojownicy, sławni mężowie, naczelnicy swoich rodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przywódcami ich rodów byli: Efer, Jeszi, Eliel, Azriel, Jeremiasz, Hodawiasz i Jachdiel. Odznaczali się oni odwagą i cieszyli sławą we wszystkich rodach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto naczelnicy ich rodów: Efer, Jiszi, Eliel, Azriel, Jirmeja, Hodawja i Jachdiel, mężowie dzielni, ludzie sławni, wodzowie swych rodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це володарі дому їхніх батьківщин: Офер і Ісей і Еліїл і Есдріїл і Єрмія і Одунія і Єдіїл, мужі сильні кріпостю, мужі славні, володарі домів їхніх батьківщин. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci są książętami domów ich przodków: Efer, Jiszi, Eliel, Azriel, Jeremjasz, Hodawjasz i Jachdiel – bardzo mocni mężowie, mężowie sławni, książęta domu swych przodków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ci byli głowami domu ich praojców: Efer i Jiszi, i Eliel, i Azriel, i Jeremiasz, i Hodawiasz, i Jachdiel, mężczyźni dzielni, mocarze, mężowie sławni, głowy domu swych praojców. |

1. 1) Spójnik i na początku może sugerować brak jakiegoś wyrażenia. [↑](#footnote-ref-2)